Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Türkische Texte mit französischer Übersetzung - Cod. St. Märgen 1

[Straßburg?], [um 1720]

Caput primum

urn:nbn:de:bsz:31-161021

Visual Library

Loco autem Verbi Impersonalis Passivi, quod Germani per **man** / Itali per *si*, Galli per *on*, *l'on*, Poloni per *o* / *ano* / reddunt, Turcæ adhibent tertiam pluralem activam, ferè, ut Poloni, & non rarò Itali, *v. g.* ديرلر *dirler*. Dicunt, aiunt, dicitur. **Man sagt.** *Si dice*, *dicono*. On dit, l'on dit. **Powiádája.** ديرلردي *dirlerdy*. Ajebant, dicebatur. **Man sagte.** *Si diceua*, *diceuano*. On disoit. **Powiádano.** Sic كيدرلر *giderler*. Eunt, itur. **Man gehet.** *Si và*. L'on va. **Idą / idźie śię / 2c.** Aut certè id reddunt per tertiam singularem passivam, ut دينور *dinür*. Dicitur. **Man sagt / 2c.** كيديلور *gidilür*. Itur. **Man gehet.** *Si và*, *&c.*

GRAMMATICÆ TURCICÆ PARS QUINTA

De Reliquis partibus Orationis.

DE Participio nihil restat dicendum; quòd enim Participia sint nomina Adjectiva in constructione indeclinabilia, extrà autem & cum affixis declinabilia, tum quid significent, aut quomodo adhibeantur, jam satis fusè in præcedentibus explicatum. Quare sit

---

CAPUT PRIMUM

De Adverbio.

DE Adverbio, ut parte orationis distinctâ, nulla apud Turcas, Arabes, Persas mentio. Adverbia enim nostra qualitatis, quantitatis, loci, temporis & alia referunt ad nomina, quippe quæ sunt declinabilia. Reliqua autem adscribunt particulis quas vocant الحروف *elhurûfü*, seu in singulari الحرف *elhærf*, *ut pec.* dicuntur Præpositiones, Conjunctiones, & Interjectiones, de quibus infrà. Hic autem per nostrorum Adverbiorum classes discurremus tantisper, & quomodo nostris linguis Orientalibus exprimantur examinabimus.

Adverbia qualitatis.

Pro adverbiis qualitatis sæpe ponunt Turcæ cum Persis mera adjectiva, uti كوزل *güzel* t. خوب *chûb* p. Pulcher & pulchrè, bellè & bene. Sic ايو *ejü* t. خوش *chos* p. Bonus, & bene, فنا *fena vel* كم *kem* t. بد *bed* p. Malus & malè, طوغري *dogbry* t. راست *râst* p. Rectus & rectè: & in diminutivis & comparativis eadem est ratio quæ adjectivorum, كوزلجه *küzelğe*, خوبجه *chubće*, bellulus & bellulè, pulchellus & pulchellè, & perpulchrè, & pulchriusculè, sic خوشجه *chośće*, & برخوشجه *bir chośće*, benulè, perbene & meliusculè, طوغروجه *doghruğe*, rectulè, rectè, rectiusculè. Sic dicitur اكري اوتور طوغري سويله *egri otur doghry söjle*, obliquè sedeas, rectè loquaris. Aut ea circumscribunt per nomina abstracta addita præpositione ايله *ile*, aut aliquando اوزره *uzre*, ut دليلكله *vel* دليلك ايله *delilicile*, stultè, *q.* cum stultitia, دوستلق اوزره *dostlyk üzre*, amicè, *q.* juxta amicitiam. Sic عظمت ايله *âzæmet ile*, magnificè, cum magnificentia, رعايتله *ry-âiet ile*, اكرام برله *ikrâm bir ile*, honorificè, cum honore & observantia. Utuntur etiam certis nominibus & participiis Arabicis adverbialiter positis seu in Accusativo in اً *en*, ut خصوصاً *chusûsæn*, quod & خصوصا *chusûsâ*, particulariter, specialiter, præsertim, اصلاً *aslen*, *vel usit.* اصلا *aslâ*, & قطعاً *kæt-ân*, *vel kæt-â*, *vel simul* اصلا وقطعا *æslâ we kæt-â*, planè, *cum negatione* nullo penitus modo. Sic غالباً *ghâliben*, *seu usit.* غالبا *ghâlibâ*, potissimum, à potiori, omnino, probabilissimè. Dicunt præterea cum Arabibus سمعاً وطاعةً *sem-ân we tâ-âten*, libentissimè *q.* audiendo & obediendo, رعايتاً *ry-âjeten*, honorificè, honoris causâ, observantiæ ergo, *constr. cum dat. persona*

perſonæ aut rei, ut صلحه رعايتا *ſulhæ ry-ājeten*, in gratiam pacis, obſervando pacem, اكا بناءً *an-a binā-en*, *quod & uſit.* بناءً على ذلك *binā-en ælā zālike*, reſpectivè ad hoc, *q.* innitendo huic, juxta hoc, & ſimilia.

Formant etiam Adverbia nonnulla ex Nominibus præſertim gentilibus, additâ præpoſitione جه *ge*, vel چه *ce*, ut à نمچه *nemce*, Germanus, *vel* Germania, نمچهجه *nemcege*, Germanicè, Germanico more, modo, idiomate. Sic à لاطين *latyn*, Latinus, لاطينجه *latynge*, latinè, quod & *de lingua*, لاطين دلنجه *latyn dilinge*, & دياقچه *dijakce*, دياق دلنجه *diak dilinge*, Latino idiomate: à فرنك *firenk*, *vul. frenk*, Italus, Latinus. فرنكچه *frenkce*, Italicè: à له *leh*, Polonia, لهچه *lehce*, Polonicè; à ترك *türk*, Turca, تركچه *türkce*, & تركيجه *türkige*, Turcicè, &c. Dicunt etiam ترسنه *terſine*, عكسنه *ækſine*, & برعكس *ber æks*, inversè, inverſo modo, è contra. Porrò additâ Perſicâ terminatione آنه nominibus Arabicis, & Perſicis nonnulliſque Turcicis, ut دوست *doſt*, amicus, دوستانه *doſtāne*, amicè, amicabiliter, & in eadem ſignificatione محبّانه *muhybbāne*, مخلصانه *muchlysāne*, amicè, *amicheuolmente*, *da amico.* Sic عاشقانه *āſikāne*, amanter, *da amante*: عاقلانه *ākylāne*, prudenter, judicioſè, *da prudente, ſauio*: بابايانه *bābājāne*, paternè, *da padre*, پدرانه *pederāne*, *idem*: مردانه *merdāne*, viriliter, *da huomo di cuore*; quæ omnia ſunt etiam adjectiva. Aliàs etiam dicunt اركبي *er gibi*, *q.* inſtar viri, viriliter, aut aliter circumſcribunt, aut Arabicis Perſiciſve utuntur, ut بالذات *biz-zāt*, eſſentialiter, &, ſi dici poteſt, perſonaliter, *in perſona* بنفسه *bineſſihi*, *Idem*, ipſemet, *egli ſteſſo in perſona.* بعينه *bi-æinihi*, *idem*, ipſiſſimus: & quod Latini dicunt *ad modum*, *per modum*, *vel pro*, *juxta, &c.* dicunt ex Arabico & Perſico بروجه *ber weghi*, ut بروجه تمسك *ber weghi temeſsük*, ad modum, ad inſtar ſyngraphæ obligatoriæ, *per modo di obligatione, ò di poliza.* Sic بروجه تعجيل *ber weghi tæ-gil*, & على وجه استعجال *ælā weghi iſti-giāl*, ad modum feſtinationis ſeu feſtinantis, feſtinanter, citò.

¶ *Arabes igitur, ut vides, reddunt hæc adverbia qualitatis per præpoſitiones* ب *bi*, على *ælā*, *ut* بالعزّ والاكرام *bil yzzi vel ikrāmi*, honorificè & reverenter, cum honore & reverentia, بالتّمام *bit-temāmi*, integrè, بالحلال *bil hæhāli*, legitimè, بالدّفعات *bid-def-āti*, multoties, بالخير *bil chæjri*, bene, feliciter, بالطّول والعرض *bit-tūli wel ærzy*, longè latèque, in longum & in latum. على الخصوص *ælel chusūsy*, ſpecialiter, على الفور *ælel fewri*, citò, ſubitò, على التّعجيل *ælet-tægīli*, *vel* على العجلة *ælel ægeleti*, *& per Part.* عاجلاً *āgilen*, feſtinanter. *Et ſic ſæpiſſimè talia reddunt per accuſativos nominum*, *ut* حسناً *hæſenen*, bene, شرّاً *ſerren*, malè, متوكّلاً على الله *mutewekkilen ælallāhi*, fidenter, confidendo, ſeu cum fiducia in Deo. *Confidandoſi in Dio, &c.* Conſule Lexicon, ubi pleraque invenies explicata.

Perſæ ea reddunt per ſimplicia adjectiva, aut ea circumſcribunt adminiculo præpoſitionum, ut in Turcicis habes.

Adverbia quantitatis.

Adverbia quantitatis coincidunt etiam cum Nominibus ejuſdem ſignificationis, ut ſunt چوق *ciok*, وافر *wāfir*, multùm, ſuntq; potiùs nomina, quàm adverbia quantitatis, multus & multum, unde conſtruuntur non cum genitivo, ut in Latinis, ſed ut adjectiva cum ſubſtantivis, ut چوق اقچه *ſiok akciæ*, multum pecuniæ, *q.* multa pecunia, & ſic de aliis, ut از *az*, parum, ازاجق *azāgik*, paululum, برز *birez*, & براز *bir az*, parum, nonnihil. Sic برپاره *bir pāre*, vul. *bir pāra*, برسهل *bir ſehel*, برجزء *bir giüz-i*, paululum. برجزوي *bir giüzwī*, & برجزويجه *bir giüzwige*, برمقدار *bir myktār*, parum, paulum, nonnihil, زياده *ziāde*, ارتق *artuk*, plus, magis, nimium; زيادهجه *zijādege*, pluſculum, چوقچه *ciokce*, ſat multum, & pluſculum, خيلي *chæjlī*, ſat multum, دخي چوق *dachy ciok*, vul. *daha*, plus, چوق چوق *ciok ciok*, plurimum, *aſſai, aſſai*, بوقدر *bukadar*, اولقدر *olkadar*, بودكلو *bu den-lü*, & اول دكلو *ol den-lü*, شولقدر *ſolkadar*, tantum. *Tanto, & altretanto.* Item huc, *aut* ad præcedentia referunrur, at abſque regimine, پك *pek*, valde, قتي *kætī*, *idem*, اكن *in-en*, *idem*, غايتله *ghajetile*, extremè,

mè, summè, maximè, زياده سيله *zijādesijle, idem*, فوق الحد *fewkæl hædd*, summopere, maximè, nimio plus, يقين *jækyn*, ferè, propè, از قالدي *az kaldy*, ferè, parum abfuit, مكر از اولا *meğer az ola*, valde parum. Si peu que rien, بس *bes*, satis, *seu* satis est, كفايت مقداري *kifājet myktāry*, & يتشجك قدر *jetišeğek kadar*, sufficienter, ad sufficientiam, quantum sufficit, بره وارنجه *bire waryňğe*, برقله وارنجه *bir kyla waryňğe*, prorsus, ad unum, اكسك *eksik*, minùs, هيچ *hyć*, هيچ نسنه *hyć nesne*, nihil, هيچله هيچ *hyćile hyć*, اصلا بر نسنه *aslā bir nesne*, بر ذرّه *bir zerre*, بر قل *bir kyl* (*sequente negatione*) planè nihil, nihil penitus, ne hilum quidem, ذرّه قدر *zerre kadar*, quantum atomus, &c.

Adjectiva quoque sunt كثير *kesīr*, multum, قليل *kalīl*, parum: *sed si adverbialiter ponantur, in Accusativo efferuntur* كثيراً *kesīren*, multùm, قليلاً *kælīlen*, parùm, paucè, يسيراً *jesīren*, paululùm, شيئ *šūjejün*, parum, *est nomen*.

Persæ quoque Nominibus utuntur pro Adverbiis quantitatis, ut بسيار *bisjār*, multum, اندك *endek*, parum, &c.

Adverbia loci, seu *in loco*.

قني *kani*, *vul. hany*, & قنيا *kanijā, hanijā*, قنده *kandæ, kanda*, نرده *nerede*, vulg. *pro* نه يرده *ne jerde*, vel, ut multi scribunt, نه ارده *ne arade*, نه محلده *ne mæhælde*, ubi, quo in loco? *Arab.* حيث *hæjsu*, اين *ejne*, *idem*, ubi? *Pers.* كجا *küğiā*, *idem*, ubi? بونده *bundæ*, بوراده *burada*, pro بو ارده *bu arade*, بويرده *bu jerde*, *& diminut.* بوراجقده *burağiktæ*, pro بوارلجقده *bu arağiktæ* t. هنا *hunā*, هنّا *hennā*, & هاهنا *hāhünā* t. اينجا *ingiā* p. hic: شونده *šunda*, هنّا *henna*, هاهنّاك *habennake*, isthic: شونده بونده *šunda bunda* t. آنجا اينجا *āngiā ingiā* p. hic, illic: انده *anda*, اوراده *orada*, pro اول ارده *ol arade*, اول يرده *ol jerde*, & *o jerde* t. هنالك *hünālike*, آنجا *ängiā*, illic, ibi: برو *berü*, & بروده *berüde*, بوطرفده *bu tæræfte* t. اين سو *in sū* p. hic, in hac parte, اوته *öte*, & اوته ده *ötede* t. آن سو *ān sū* p. illic, in illa *vel* in altera parte, اوته برو *öte berü*, آنسو اينسو *ānsū insū*, hic, illic, & huc, illuc, هريرده *her jerde* t. في كل مكانٍ *fī külli mekānin* a. هرجا *hergiā*, هرسوي *her sūjī*, ubique, undique: هيچ بريرده *hyć bir jerde*, nullibi, غير يرده *ghæjri jerde*, alibi, هرقنده *her kandæ*, هر نرده *her nerede*, pro هر نه يرده *her ne jerde*, قنده *kandæ* t. اين *ejne*, & حيث *hejsü*, انّى *ennā* a. هركجا *her küğiā*, & in constructione قنده سن اوتورسك اوتررم *kandæ sen oturursæn ötururüm* t. انا اسكن حيث تسكن *ene eskün hæjsü teskün*, هركجا بنشيني بنشينم *her küğiā binišīnī binišinem*, ubicunque manseris, sederis, ego manebo, sedebo. هر قنده جنك اولورسه بن قورتلورم *her kanda* (*her kaćian*) *ğenk olursæ ben kurtulurüm* t. انّى يكن القتال انا اخلص *ennā jekünil kytālü ene uchyllæs*, هرجا كه هركاه كه جنك بشود من برهم *her ğiā ki*, vel *her ğāh ki ğenk bišewed men bürehem*. Ubicunque, *vel* quandocunque fuerit bellum, ego salvabor. قنده چكش واراسه بن غالب چقرم *kanda ćekiš war ise ben ghālib ćikarüm*, اين هى الخصومت انا الغالب *ejne hijel chusūmetü enel ghālibü*, هر كجا خصومت باشد غالب بيايم *her küğia chusūmet bāšed ghālib bijājem*. Ubicunque fuerit jurgium, ego victor existam. *Et hic nota pro Arabismo*, انّى *enna*, ubi, quando, *& similes interrogativè positas non ğezmare Futurum, & dici* انّى يكون القتال *ennā jekūnül kytālu*, quando erit bellum? *Item scias* حيث *hæjsu sumi etiam pro* quatenus, *ut* المسيح هو مات من حيث هو انسانٌ ولم يمت من حيث هو الاهٌ *el mesȳhu hüwe māte min hæjsü hüwe insānün we lem jemüt min hæjsü hüwe ilahün*. Christus mortuus est quatenus homo, non autem mortuus est quatenus Deus. *Guadag.* يوقري *jokary*, *jokarü*, & يوقريده *jokaryde*, vul. يوقرده *jokardæ* t. فوق *fewkæ*, على *ælā* a. دربر *der ber*, بالا *bālā* p. *etiam* بالاده *bālāde* t. Superiùs, suprà, supernè, sursum. اشغى *ašaghy*, seu vulg. usit. *ašagha*, & اشغيده *ašaghyde*, *ašaghadæ* t. تحت *tæhte*, اسفل *esfele* a. زير *zīr*, فرو *fürū* p. inferiùs, infrà, infernè, deorsum. اشغى يوقري *ašagha jokary* t. زير وبالا *zīrü bālā*, suprà infrà, sursum deorsum: اچرو *ićerü*, & اچرده *ićerde* t. في داخلٍ *fī dāchylin*, باطناً *bātynen*, جوّاً *ğewwen*, درون *derūn*, intus: طشره *tašra*, & طشره ده *tašrada* t. ظاهراً *zāhyren*, برّاً *berren* a. بيرون *bīrūn* p. foris, extrà: اوده *ewde* t. في البيت *fīl bejti*, جوّاً *ğewwen* a. درخانه *der chāne* p. domi: يبانده *jebānde* t. برّاً *berren* a. extrà, peregrè, اوكده *ön-de*, اوكدين *ön-din* t.

ön-dïn t. امام imāme, قبل kæble a. پيش pïś p. coram, antè, ارده ardte اردنجه ardinğe, اردسره ardysyræ t. خلف chælfe a. پس pes p. post, ponè, à tergo, الرو ilerü, & الروده ilerüde t. قدام kuddāme a. درپيش der pïś p. antè, anterius: كيرو كرو ğirü, & كيروده ğirüde t. وراء werāe, بعد bæ-de, درپس der pes, retrò. يقين iækyn, قريب kærÿb, نزديك nezdïk, prope, اراق irak, اوزاق uzak, بعيد be-ÿd, دور dür, procul: صاغده صولده saghdæ solda t. يمين يسار jemïne jesāre a. چپ و راست ćepü rāst p. dextrorsum, sinistrorsum, à dextris, à sinistris.

Ad locum & per locum.

قنده kanda, قنى kani, قنيه kaniiæ, vulgò, ut dictum est, handa, hani, hanije, & نره يه nereje, pro نه اراية ne araje, vel نه يره ne jere t. الى حيث ilā hæjsü a. كجا küğiā, & بكجا beküğiā p. quò? نره يه طوغري nereje doghru, quorsum? بونده bunda, بورايه buraja, بوراجغه burāğighæ, بويره bujere t. الى هنا ilā hünā a. اينجا ïnğiā, بداينجا be ïnğiā, huc: شونده śunda, شورايه śuraja, الى هناك ilā hunāke, huc, istuc: انده anda, اورايه oraja, &c. t. الى هنالك ilā hünālike a. آنجا anğiā, بانجه beanğiā, & بدانجا bedanğiā, illuc, & sic de cæteris; aut, ut in præcedenti manentibus, aut in Dativo, quasi essent, ut sunt, nomina, positis, aut cum præpositione Arabica & Persica. Quod etiam intellige de Adverbiis ex loco ac per locum, ut قندن kandan, نره دن nereden, نه يردن ne jerden t. من حيث min hæjsü, من اين min ejne a. ازكجا ez küğiā p. unde, & quà? بوندن bundan, شوندن śundan, اندن andan t. من هنا min hünā, & من هنى min heni, من هناك min hünāke, من هنالك min hünālike a. از اينجا ez ïnğiā, از آنجا ez anğiā p. hinc, isthinc, illinc, hàc, isthac, illac. Sic يوقريدن jokarydæn, vel يوقرودن jokarudæn, vul. jokardan t. من فوق min fewky a. ازبالا ez bālā p. desuper, Gall. D'en haut, &c.

Adverbia temporis.

قچن & قچان kaćian, vul. hacian, نه زمان ne zemān t. اذا izā, seu ايذا ejzā, ايان ejjāne, & ijjāne, اي حين ejjü hÿnin, متى metā a. كى kej p. quando, quo tempore? شمدي śimdi, حالا hālā, & حاليا hālijā a. t. الان elāne, حالا hālen a. اكنون eknūn, & كنون künūn p. nunc, modò, & statim, دمين demin, لدن الان lednel āne, modò primùm, paulò antè, nuperrimè, Pol. Dopiero. هنوز henūz t. p. Idem, & adhuc, modò (cum negatione etiam دخي dachy, daha, لما lemmā a. nondum) شمديجك śimdiğik, همان شمدي hemān simdy, modò primùm, nunc, & mox. Dopieruśienko / y zarazuśienko / teraz. في الحال fïl hāl, statim, & brevì, modò, فوري fewrï, فوريجه fewrïğe, & على الفور ālel fewrï, همان دم hemāndem, quamprimùm, quantocyus. Wskok. تيز tÿz, vul. tez, & تيزجه tïzće, tezće, & تيزيه tïzïje, tezïje, citò, brevì, promptè, تيز بازار tïz, tez bāzār, & تيز بازاري tyz bāzārï, raptim. Na pretce / porywcze. يقينده jækynde, يقينلرده jækynlerde, proximè, nuper, non pridem, چوقدن ćioktan, pridem, jam pridem, بولدر boldur, كچن يل ğećen jil, سنهٔ سابقه senei sābike, پارسال pārsāl, Anno proximo, proximè præterito: اوته كى يل öteki jil, پيرارسال pïrāzsāl, anno ante proximum præterito, tertio abhinc anno, دون dün t. امس emse, الامس elemse بالامس bil-emsi, في الامس fïl emsi a. دي dï, دي روز dï rūz p. heri, hesterno die. اوته كون öte ğün, دون دكل او بر كون dün degül o bir ğün, البارحة الاولى bārÿhætül ūlā, پرندوش perendūś, پرير perïr, nudius tertius: دون كيجه dün ğiğe, اخشام achśām, دوش dūś, heri vesperi, hesternâ nocte. بوكون bu ğün t. اليوم eljewme a. امروز imrūz p. hodie; بوكيجه bu ğiğe, الليل ellejle, امشب imśeb, hàc nocte: صباح sabāh, صبحاً subhæn بامداد bāmdād, manè, & cras manè: اخشام achśām, مساءً mesāen, & مساء امس mesāe emsin, دوش شام śām dūś p. vesperi, & heri vesperi. يارين jāryn, غدا ghæddā, فردا ferdā, cras. ايرته سي ïrtesi, يارندهسي jaryndesi, sequenti mane, seu die, Gall. Le lendemain: يارن دكل او بر كون jārin dekül obir ğün, بعد غد bæ-de ghæddin, perendie: هر كون her ğün, كل يوم kulle jewmin, هر روز her rūz, quotidie, singulis diebus: كوندن كونه günden ğüne, كون بكون ğün beğün, يوم يوم jewme jewme, يوما فيوما jewmen fe jewmā, روز بروز rūz be rūz, de die in diem, Sic يلدن يله jilden jile, سال بسال sāl be sāl, & سال سال sāl sāl, quot annis, de anno in annum. هر زمان her zemān, دايما dāimā, هميشه hemïse, semper, طورميوب durmājüp, دايماً dāimen, dāimā, دمادم demā-

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK gefördert durch Baden-Württemberg MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

demādem, هموار *hemwār*, continuò, مداومت اوزره *mudāwemet üzre*, *Idem*; كيجه كوندز *ğige ğündüz*, ليل ونهار *lejlü nihār*, شب و روز *šebü rūz*, diu noctuque, صباح اخشام *sæbāh achšām*, صبح ومسا *subhu mesā*, manè & vesperi. كچنلرده *ğeċenlerde*, كچن زمانده *ğeċen zemānde*, olim, *q.* præterito tempore. *Per il passato.* يقينلرده *jækȳnlerde*, proximè, *tam de præterito, quàm de futuro*, اول كونلرده *ol ğünlerde*, اوته كونلرده *öte ğünlerde*, nuper, proximis retrò diebus, عن قريب *æn kærīb*, يقينده *jækȳnde*, brevì, intra paucum tempus. صباحدن برو *sabāhtan berü*, منذ الصبح *münzæs-subhy*, & من الصبح *müzys-subhy*, à mane. *Dalla mattina in quà.* Dés le matin. كمرده *kimerde*, كاه *ğāh*, كاهده بر *ğāhte bir*, كاهجه بر *ğāhċe bir*, & كاهيجه بر *ğāhiğe bir*, كاه كاه *ğāh ğāh*, احيانا *æhjānā*, aliquando, interdum, identidem, كاه او كاه بو *ğāh o ğāh bu*, modò hoc, modò illud, برزمان *bir zemān*, aliquando, olim, اول زمان *ol zemān*, اول وقت *ol wakt*, حينئذ *hȳnejzin*, پس *pes*, tunc temporis, همان ساعت *hemān sā-æt*, illico, in eo instanti, subitò, برازدن *bir ezden*, & برازدن صكره *bir ezden son-ra*, paulò post, برز *birez*, برسهل *bir sehel*, paulisper, بر ان *bir ān*, بر لحظه *bir læhzæ*, uno momento, اركن *erken*, *etiam* ار *er*, & ارجه *erğe*, اركنجه *erkenğe*, maturè, manè, tempestivè, كچ *ğeċ*, دير *dir*, tardè, كچجه *ğeċċe*, tardiùs, tardiusculè, عمرا *ūmrā*, اصلا *aslā*, هيچ *hyċ*, هركز *hergiz*, nunquam, تا *tā*, quoadusque? نه زمانه دك *ne zemānedek*, vel دكين *değin*, quousque? نيچه بر *niċe bir*, quousque tandem? شمديه دكين *šimdije değin*, بوآنه كلنجه *bu āne ğelinğe*, الى هذالان *ilā hāzel-ān*, hucusque, usque nunc, شمدي دخي *šimdy dachy*, الان *el-ān*, etiam nunc, چوق *ċiok*, & چوق زمان *ċiok zemān*, diu, اوچ يل مقداري *üċ jil miktāry*, per tres annos, spatio trium annorum, اوّل *ewwel*, مقدم *mükæddem*, antea, بوندن اقدم *bundan aktem*, antehac, صكره *son-ra*, postea, بوندن صكره *bundan son-ra*, من بعد *mim bæ-d*, posthac, abhinc, in posterum, deinceps, الك صكره *en-sonra*, ultimò, tandem, demum: اكسز *an-syz*, & اپ اكسز *ap an-syz*, & اكسزين *an-syzin*, derepente, ex improviso, طرفة العين *tærfetül æjn*, seu طرفة العينده *tærfetül æjnde*, ex tempore, in nictu oculi, صق صق *syk syk*, & usitat. صقجه صقجه *sykċe sykċe*, sæpe, sæpissimè, بو اثناده *bu esnāde*, بو ارادە *bu arade*, interim, interea, كوندزين *ğündüzin*, de die, interdiu, كيجه ايله *ğiğe ile*, noctu, de nocte; يازين *jāzin*, æstate, tempore æstatis, قيشين *kyšin*, hyeme, brumali tempore, اوروجين *oruğin*, tempore quadragesimæ, *vel* jejunii. Sic اويلين *öjlein*, meridie, دون يارسنده *dün jārysinde*, mediâ nocte, صباحين *sabāhȳn*, manè, tempore matutino, اخشامين *achšamin*, vesperi, tempore vespertino, قوشلغين *kušlughyn*, tempore medio inter ortum Solis & meridiem, ايكنديين *ikindijin*, tempore medio inter meridiem & occasum Solis, ياتسيين *jatsyjin*, primâ noctis vigiliâ, secundâ post occasum horâ, *& similia, quæ in Lexico sunt reperibilia.*

Interrogandi.

نيچون *niċiün* t. لماذا *limāzā*, *&* لما *limā* a. چرا *ċerā* p. Quare, cur, quid ita? نه سبب *ne sebeb*? سبب *sebeb*? اصلى *asly*? چه سبب *ċi sebeb*? p. *idem*, causa hujus! quid causæ? &c. نيجه *vel* نجه *niğe*, نته *nite*, نه شكل *ne šekil*, نه يوزدن *ne jüzden*, نه وجهله *ne weğhile* t. كيف *kejfe* a. چون *ċiün* p. quomodo, quâ ratione? يا *jā*, atqui, &, autem, ut يا انلر *ja anlar*, *onlar*? illi autem? *&* *loro*? á tám ći? مى *mi* t. *postpositum*, هل *hel* ربّ *rubbe* a. *præposita*, num, nunquid, an? & *repetitum Arabicè* اما *emā*, الا *elā*, افلا *efelā*, اولا *ewelā*, الم *elem*, افلم *efelem*, اولم *ewelem*, an? an verò, an non, *ut* وارمى يوقى *warmi jokmi*, *&* وارمى يوخسه يوقى *warmi jochsæ jokmi*, Estne aliquid an non? *Gall.* Y en a-il, ou non? نقدر *nekadar* t. كم *kem* a. چند *ċend*, چندان *ċendān*? quantum? قاچ كره *kaċ kerre*, چند بار *ċend bār*, quoties.

Respondendi affirmativè.

اود *ewed*, اوت *ewwet*, بلى *beli*, بس *bes*, اويلەدر *öjle dür*. Ita, etiam, sic est. Ja. Sì. Ouy. Ale / tak / tak iest. بلكه *belki*, بلكى دخى *belki dachy*, *& vul.* بلكيده *belkide*, immò, *anzi*, ظاهر *zāhyr*, صحيح *sæhȳh*, كرچك *ğerċek*, مقرّر *mukærrer*, تحقيق *tæhkȳk*, تحقيقا *tæhkȳkā*, profectò, certè, certò, verè, verum est, certum est, شبهەسز *šübhesyz*, بى كمان *bi ğümān*, بلاريب *bilā rejb*, procul dubio, كرچه *ğerċi*, *&* كرچەكه *ğerċiki*,

ċiki præpoſitum, quidem, حدّ ذاتنده *hæddi zātinde*, في الواقع *fīl-wāky-*, revera, realiter, كرچكدن *gerċekten*, ſeriò, revera, *da dovero*, بله *bile poſtpoſitum*, quin, etiam, *& ſequente negatione*, nequidem, بدرستي *bedürüſti*, verè, يعني *iæ-ni*, اي *ej*, hoc eſt, id eſt, اولا نه *vel* نولا *nola*, اولسون *olſun*, fiat, libens faciam, نه كوزل *ne güzel*, quàm bene, *i. e.* bene, fiet, & ita eſt, باش اوزره *baś üzre*, باش اوستنه *baś üſtüne*, باشم كوزم اوستنه *baśüm gözüm üſtüne*, بسروچشم *beſerü*, *vel ber ſerü ċeśm*, علي الرأس والعين *āler-reeſi wel æjn*, جان ايله باش اوستنه *giān ile baś üſtüne*, جان وكوكلدن *giānü gön-ülden*, درون دلدن *derūnī dilden*, libentiſſimè, toto corde, obedio, &c. Unde جانمزه منتدر *giānümüze minnettur*, Nihil magis opto, id mihi favori aut gratiæ duco.

Reſpondendi negativè.

دكل *degül*, يوق *jok*, vel خير *chair*, لا, *lā*, ما *mā* a. نه *ne* p. non; aliàs per Verbum negativum repetitum, ut & in affirmativis ſæpiſſimè fit. هيچ *hiċ*, هيچ بروجهله *hiċ bir weġhile*, اصلا *aslā*, minimè, nullo modo, nequaquam, حاشا *hāśā*, & حاشا و ثمّ حاشا *hāśā we sümme hāśā*, abſit, minimè gentium, الله كوسترمسون *allāh göſtermesün*, avertat Deus. قنده قالدي *kanda kaldy*, nedum, نه *ne*, neque, nec, *ut* نه او نه بو *ne o ne bu*, nec hoc nec illud; cùm autem Verbum ſequitur, ponitur affirmativè, نه بو وارنه او وار *ne bu war ne o war*, nec hoc adeſt nec illud; ſecus in aliis.

Demonſtrandi.

ما *ma*, اوشته *oste*, & uſit. اشته *iste* t. ها *hā*, *iz*, ان *iz*, هاهوذا *hāhūzā* a. اينك *inek*, آري *ārī* p. ecce, en, بقه *baka*, ecce, viden? كوركه *görki*. وان *we en*, اذا *izā*, ecce autem, ecce tibi, *Pol.* Albéci/ ꝛc.

Numerandi.

قاچ كرّه *kaċ kerre*, نيچه دفعه *niċe def-æ*, چند بار *ċend bār*, quoties, چوق كرّه *ċiok kerre*, دفعاتله *def-ātile*, بالدّفعات *bid-def-āt*, multoties, يوزبيك كرّه *jüzbinkerre*, centies millies, سيرك *ſejrek*, نادر *nādir*, rarò, صقچه *ſykċe*, ſæpe, كيرو *girü*, ينه *jine*, *jene*, & كنه *gene*, rurſus, denuo, يكيدن *jen-yden*, de novo, بردخي *bir dachy*, iterum, & adhuc ſemel, تكرار *tekrār*, denuo, iterum, repetitè.

Ordinis.

اوّل *ewwel*, اوّلا *ewwelā*, مقدّما *mükæddemā*, ابتدا *iptidā*, primò, imprimis, initio, ثانيا *sānijā*, اندن ثانيا *andan sānijā*, غبّذا *ghybbezā*, اثرذا *iſrezā*, پس *pes*, پس ازآن *pes ezān*, اندن صكره *andan ſon-ra*, ſecundò, deinde verò. Sic ثالثا *sāliſā*, tertiò, رابعا *rābi-ā*, quartò, &c. آخر *āchyr*, poſtremò, tandem, عاقبت *ākybet*, & عاقبت الامر *ākybetül emÿr*, آخر الامر *āchyrül emÿr*, tandem, بله *bile*, tandem, quidem, etiam. Nawet. الحاصل *el hāſyl*, محصّل كلام *mühæſſæli kelām*, نتيجهء كلام *netīġei kelām*, in ſumma, verbo. *In ſomma, in concluſione.* اندن غيري *andan ghæjri*, اندن ماعدا *andan mā-ædā*, præterea, inſuper. بربريله *bir biriile*, بربرينه *bir birine*, mutuò, invicem, صره ايله *ſyra ile*, صره واردي *ſyra wardy*, conſecutivè, نوبتله *nöbet ile*, viciſſim. *A vicenda.* الايله *alājle*, pompoſè & ordinatè, صف صف *ſaf ſaf*, ordinatè, per ſeries. *In ordine, in ſchiere.* En ordre, en haye.

Intendendi.

چوق *ċiok*, خيلي *chæjli*, multò, شويله كه *śöjleki*, ita, ſic, tam, ut.., بر مرتبه *bir mertebe*, vel بر مرتبه ده *bir mertebede*, vel اول مرتبه ده *ol mertebede*, اول درجه ده *ol dereġede*, اول مثابه *ol mesābede*, اولقدر *ol kadar* (addito كه *ki*) tantopere, adeo, uſque adeo, ut.., بلكه *belki*, immò, immò verò, پك *pek*, قتي *kati*, پكچه *pekċe*, valde, admodum, fortiter, & paulò fortiùs, نقدر *nekadar*, هرچند *herċend*, quò magis, ſine repetitione τῷ *eò magis*, aut certè repetendo اولقدر *olkadar*, چندان *ċendān*, tantò magis, &c.

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK gefördert durch Baden-Württemberg MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST

Remittendi.

برز *bir ez*, برسهل *bir sehel*, سهلجه *sehelģe*, paulò, یاپ *jap*, یاپجه *japće*, آهسته *āheste*, & geminata یاپ یاپ *jap jap*, یاپجه یاپجه *japće japće*, آهسته آهسته *āheste āheste*, paulatim, sensim, & submisse, sub missâ voce, ایاق ایاق *ajak ajak*, pedetentim. *A passo à passo.* ازراز *azer azer.* Per pauca, paulatim, parumper. *A poco à poco.* Po tak-ełu/po troße. پاره پاره *pare pare.* Frustatim. *A pezzo à pezzo.* Po ßtuczce / ná ßtuki. اوغرين اوغرين *oghryn oghryn*, furtim. *Gall.* A la desrobée. انجق *angiak*, *præ-& postpositum*, فقط *fekæt* 2. *postpositum*, vix, & tantummodò, كوجله *güģile*, difficulter, vix, *appena.* بيك بلا ايله *bin-belā ile*, vix, *q.* cum mille difficultatibus, *con mille stenti.* هيچ اولمزسه *hić olmazsa*, & هيچ اولسه *hyć olmasa*, نقدرايسه *nekadar ise*, باري *bārī*, ad minimum, saltem.

Optandi.

كاشكى *vel* كاشكه *kāški*, كشكه *keški*, & *vul.* *keške*, بولايكى *bulajki*, نولايدي *nolaidy*, ياليت *jā lejte*, ليت *lejte*, كاش *kāš*, utinam, الله ويرسون ويره *āllāh wirsün*, *allah wire*, الله ميسّر ايليه *āllāh müjesser ejleje*, Deus det, concedat, faxit Deus, utinam, نصيب اولورسه *næsyb olursæ*, si ita sit in fatis, si sors tulerit, ان شاء الله *insā allāh*, si Deus voluerit, Deo dante, &c.

Hortandi.

ده *de*, *pro* دى *di*, دي ايمدي *di*, *seu de imdy*, ايا *ājā*, هلا *helā*, ايه *ihe*, ويه *wejhe*, ايها *ejhā*, Age, agedum, eja ergo. كوريم سنى *göreim seni*, videbo te, *q.* quàm *sis diligens*, euge, macte, قومه ايمدي *koma imdy*, دي ايمدي بسم الله *de imdy bismillāh*, agedum, age igitur in nomine Domini, غيرت ايله *ghæjret ejle*, animosè age, *sù*, *animo*, courage, تيزاول *tèz ol*, تيزجه طوت *tézće tut*, Citò, age.

Prohibendi.

صقن *sakyn*, اياك *ijjāke*, حذر *hæzer*, *vel* حذار *hæzār*, احذر *yhzyr*, باعد *bā ȳd*, تقى *tæky*, امامك *emāmeke*, زنهار *zinhār*, cave, cave tibi, اتمه ها *etme hā*, cave ne facias, اولسون *olmasun*, *vel* اولميه *olmaja*, حاشا *hāšā*, مبادا *mebādā*, ne fiat, سكا ديرم *san-a derüm*, tibi dico, cave, باشك كركسه صقن *bāšün-gerekse sakyn*, si tibi caput opus est, seu per tuum caput, cave. *Guardati per vita tua.* Sed hæ sunt propriè phrases aut formulæ loquendi, non adverbia, ut sunt pariter pleræque sequentes.

Minandi.

اولسون *olsun*, *osun*, sit, sit; واي باشكه *wāj bašun-e*, væ tibi, كوزكى اچ يوخسه سن بلورسن *gözün-y ać jochse sen bilürsin*, cave tibi, aliàs tu sciveris.

Laudandi & benedicendi.

آفرين *āferin*, ايه *ihe*, حمادى *hæmādi*, مرحبا *merhabā*, دباه دباه *dübāhin dübāhin* 2. Macte, euge. *O brauo!* په نه كوزل *pöh ne güzel*, ò quàm pulchrè, egregiè sanè, انجق اولور *angiak olur*, vix ita sit, *h. e.* meliùs fieri non potest, چوق ياشه *ćiok jaša*, برخوردار اول *berchordār ol*, صاغ اول وار اول *sagh ol war ol*, پير كمال اول *pīrī kemāl ol*, vivas, diu vivas, عمرك چوق اولسون *ümrün-ćiok olsun*, *vel* عمركز چوق اوله *ümrün-üz ćiok ola*, *vel* زياده اوله *zijāde ola*, vivas diu felix, *q.* vita tua sit multa aut diuturna, عمرو دولتكز زياده اولا *ümrü dewletün-uz zijāde ola*, *vel* اولسون *olsun*, *vel* الله تعالى عمرلر ويره *allāh te-ālā ümürler wire*, *vel wirsün*, *vel* الله تعالى عمرو دولتكزي مزيد ايليه *allāhü te-ālā ümrü dewletün-üzy mezīd ejleje*, producat Deus vitam tuam augeatque prosperitatem, &c.

Salutandi.

مرحبا *merhabā*, *vel. Arab.* مرحباً *merhæben*, & مرحباً وسهلاً *merhæben we sehlen*,

& مرحباً بك الله وسهلاً *merhæben bikallāhü we sehelen*, salve, *excipiendi aliquem, vel gratulandi formula, q.* amplo & commodo fruaris loco, felix sit tibi adventus, *quod Turcæ passim* خوش كلدك *chos geldün-, &* خوش كلدكز وصفا كلدكز *chos geldün-üz we sæfa geldün-üz*, خوش آمدي *chos āmedī* p. bene veneris, ihr seyt willkommen / *siate il ben venuto*, soyez le bien venu, witaycie / witam was; *Cui respondent plerumque* خوش بولدق *chos bulduk, q.* bene aut sanum invenimus, *Ital. Ben trouato, vel gratias agunt ut infrà.*

سلام عليك *selām æleik, seu* سلامٌ عليكم *selāmün ælejküm, vel* السلام عليكم *esselāmü ælejküm*, salus, pax tibi, vel super te, salve: *Cui respondent* عليك سلام *ælejk, pro ælejke selām, seu* وعليكم السلام *we ælejkümüs-selām* (*cui addunt* رحمة الله وبركاته *ræhmetüllāhi we berekātühu*) salve tu quoque, &c. صباح الخير *sæbāhul chæjr* (*&* الصباح *æssæbāhul-chæjr* a.) صباحكز خير اولا *sabāhün-üz chæjr ola.* Bonum mane: *responde turque primo* يا صباح الخير *iā sæbāhul chæjr* (*quod ferè efferunt sabal chair*) *secundo autem* عاقبتكز خير اولا *ākybetün-üz chæjr ola, q.* extrema vestra *seu* tua sint felicia. Sic مسا الخير *mesel chæir, aut ferè mysyl chair*, bonus vesper, *Resp.* يا مسا الخير *iā mesel chæir, aliàs* اخشامكز خير اولا *achsamün-üz chæir ola. q.* vesper vester sit felix; *cui ut & sequenti respondetur ut superiùs* عاقبتكز خير اولا *ākybetün-üz chæir ola*, كيجه كز خير اولا *gigen-uz chæir ola*, bona nox, faustam noctem precor, &c. D*ignitatem vel bonum quid assecuto dicunt* مبارك اولسون *mübārek olsun, vel* مبارك باد *mübarek bād*, sit felix, faustum, gratulor tibi, &c. *quod Turcæ v. g.* منصبك قوتلو اولسون *mænsybün- kutlu olsun*, tuum officium sit faustum. *Occurrenti in via dicunt* اوغرلر اوله *oghurlar ola, &* اوغر اولا *oghur ola*, felicibus avibus, boni sit ominis & augurii occursus, *cui respondetur* vel ut suprà *ākybetün-üz chæir ola*, vel gratias agendo الله راضي اولا *allāh rāzȳ ola. Sternutanti* خير اولا *chæir ola*, خيرلر اولا *chæirlar ola*, prosit, sit felix; *resp.* ut suprà *ākybetün-üz, &c. vel dicitur* يرحمكم الله *jerhæmükümüllāh, & resp.* يهديكم الله *jehdīkümüllāh*, Misereatur tui Deus: te dirigat Deus in viam salutis. *Opus operanti* قولاي كله *kolaj gele, vel* ايش اولسون *is olsun*, facilitetur, vel perficiatur opus. *Resp.* الله راضي اولا *allāh rāzȳ ola.* In discessu ياهو *iāhū*, الوداع *elwedā*, vale, *vel* دعالر *du-āler, vel* خوشجه قالك *chosće kalün, idem, q.* apprecationes vobis fiunt, vel bene manete, &c. *Resp.* وار صاغلغله *war saghlygh ile, vel* صاغلجقلر ايله *saghlyḡiaklar ile*, & itineranti يولكز اچق اولسون *iolün-üz aćik olsun, vel* الله يول ويره *allāh jöl wire*, felix iter, Deus det felix iter, &c.

Rogandi.

كرم ايله *kerem ejle*, لطف ايلك *lutf ejlen-*, احسان ايلك *yhsān ejlen-*. Quæso, amabo, fac gratiam. *Prego, per gratia, di gratia, fate gratia.* عزيز باشك ايچون *æzīz basün-içiün.* Per tuum caput eximium, quæso. بني سورسك *beni sewersen-.* Si me amas. اللهي سورسك *allāhī sewersen-.* Si Deum amas.

Maledicendi.

لعنت اكا *læ'net an-a*, vel لعنت اوزرينه *læ'net üzerine*, لعنت الله عليه *læ'netüllāhi ælejhi.* Maledictio Dei super ipsum. *Sia maledetto.* الله بلا ويرسون *allāh belā wirsün*, vel الله بلاسن ويرسون *allāh belāsin wirsün.* Affligat illum Deus. *Il malanno, che Dio gli dia, gli venga il malanno.* Sic الله بلاك ويرسون *allāh belān- wirsün.* Deus te affligat. تكري بلاسنه اوغرايه سن *tan-ri belāsine* (*chyśmine*) *oghrajasin.* Incurras maledictionem Dei. اوكميه سن *on-majasin*, Non evadas in virum, ياشاميه سن *jaśamajasin*, non vivas. *Derepente vociferanti maledicunt sæpe sic:* قرن اغريسي *karn aghrysi, quasi* dolor ventris tibi accidat, *vel* چاتليه سن *ćiatlajasin*, rumparis. جهنمه *ḡehenneme, q.* ad infernum, ad diabolum, *& alia minùs honesta.*

Dubitandi.

مكر *meger*, forte, *&* nisi, يوخسه *jochsæ, &* يوقسه *joksæ*, والّا *we illā*, aliàs, alioquin, بلكه *belki*, لعل *le-ælle*, forsan, fortassis, اولا كه *olaki*, شايد *śājed*, شايدكه *śājedki*, forte, fieri potest ut.. احتمالدركه *yhtimāl dürki*, fieri potest ut.., *q. C'è sospetto, potrebbe esser, può esser, che, chi sà, che...*

Similitudinis.

نته *nite*, نيجه *niğe*, نتهكه *nite ki*, نيجهكه *niğe ki*, كيف *kejfe*, چون *ćiün*, چنانكه *ćiünānki*, quemadmodum, ſicuti (redditur tamen ſæpe in Turcicis per Gerundium Verbi cum كبي *gibi*, ut in Conjugatione habes) بويله *böjle*, شويله *söjle*, ايله *öjle*, ſic, ita, اكاكوره *an-a göre*, pariter, juxta id, همان اويله *heman ojle*, eodem planè modo, ita, انجلين *anğilein*, بونجلين *bunğilein*, ejuſmodi, hujuſmodi, ita, عادتجه *ādetće*, planè ita, ac ſi, بعينه *bi ǣjnihi*, planè, ipſiſſimè, omnino talis, właśnie. صانكه *ſanki*, صناسن *ſanaſyn*, كويا *gioja*, & كوياكه *gojāki*, كانه *kennehu*, فرضاكه *færzā ki*, بيغى *bajaghy*, محضا *mæhzā*, quaſi, quaſi verò, planè, æquè ac, perinde ac ſi. صورتا *ſuretā*, apparenter, *in apparenza*, ظاهراً *zāhiren & zāhirā*, extrinſecus, *al di fuori, nell' eſteriore.* اچمزدن *aćmazdan*, aliud agendo, *ſenza far finta di coſa alcuna*, ſans faire ſemblant de rien. بلمزلكله *bilmezligile*, بلمزلك يوزندن *bilmezlik jüzinden*, بروجه تجاهل *ber weğhi teğiāhül.* ſimulando ſe ignorare, ignorantiam præ ſe ferendo. *Con finta di non ſaper coſa alcuna.* En faiſant ſemblant de ne rien ſçavoir.

Congregandi.

بله *bile*, برله *bir ile*, معاً *me-ǣn*, باهم *bāhem*, بهم *behem*, ſimul, unà, بربرله *bir bir ile*, & بربريله *bir biri ile*, invicem, & ſimul, unus cum altero, براوغوردن *bir oghurdan*, ſimul, uno impetu, جمهورايله *ğiümhūr ile*, viritim, ſimul omnes.

Separandi.

باشقه *baśka*, فراد *fürāde*, vel فراداً *fürāden*, على حدةٍ *ǟlā hydetin*, بتنها *be tenhā*, بخلوت *bechælwet*, وتراً وتراً *wetren wetren*, جداكانه *ğiüdāgāne*, ſeorſim, ſeparatim, & aliud eſt. Oſobno / z oſobná / ná ſtrone. برطرف *ber tæraf*, ad partem, procul. *A parte.* باشقه باشقه *baśka baśka*, بربربر *birer birer*, ſingulatim, quodque ſeparatim.

Concedendi.

طوتكه *tutki*, صانكه *ſanki*, طوتالم كه *tutalüm ki*, & ſine كه *ki*, طوتالم *tutalüm*, eſto, ponamus quòd, تسليم ايليه لم *teslīm ejlejelüm*, concedamus, tranſeat, اويله اولسون *öjle olsün*, eſto, tranſeat, نوله *nola*, اولسون *olsün*, eſto, ſit ita.

Jurandi.

والله *wallāhi*, vulgo *wallaha*, per Deum, *quod intendunt* والله بالله و ثمّ تاالله *wallāhi billāhi we sümme tallāhi*, *Idem.* تاكري حقيچون *tan-ry hækky ićiün*, *Idem.* باشم ايچون *baśüm ićiun*, per meum caput, صقالم تراش اولسون *ſakalüm trāś olsün*, radatur mihi barba, ſi.. عورتم بوش اولسون *ǟwretüm boś olsün.* Sit mea uxor libera, *aut* matrimonium inter nos diſſolutum.

Eventûs.

اتّفاق *ittifāk*, forte, caſu, قضا ايله *kæzā ile*, عرضاً *ǟræzæn*, caſu, fortuitò, fataliter, per accidens. خطا ايله *chætā ile*, per errorem, *q.* ignoranter, involuntariè.

CAPUT SECUNDUM.

De Præpoſitione.

PRæpoſitiones Turcarum, ut apud Hungaros, dicendæ ſunt poſtpoſitiones, quia ponuntur non ante, ſed poſt nomen, ac ei in Nominativo plerumque manenti multæ affiguntur inſeparabiliter; aliæ ſeparatæ ſunt, ſed pariter poſtponuntur.

Quæ

BLB BADISCHE LANDESBIBLIOTHEK
gefördert durch Baden-Württemberg
MINISTERIUM FÜR WISSENSCHAFT, FORSCHUNG UND KUNST